

1989

Olga Juzyn-Amestoy sobre Omar Rivabella: *Requiem por el alma de una mujer*

Olga Juzyn-Amestoy

Follow this and additional works at: <https://digitalcommons.providence.edu/inti>



Part of the [Fiction Commons](#), [Latin American Literature Commons](#), [Modern Literature Commons](#), and the [Poetry Commons](#)

Citas recomendadas

Juzyn-Amestoy, Olga (Primavera 1989) "Olga Juzyn-Amestoy sobre Omar Rivabella: *Requiem por el alma de una mujer*," *Inti: Revista de literatura hispánica*: No. 29, Article 47.

Available at: <https://digitalcommons.providence.edu/inti/vol1/iss29/47>

This Reseña is brought to you for free and open access by DigitalCommons@Providence. It has been accepted for inclusion in *Inti: Revista de literatura hispánica* by an authorized editor of DigitalCommons@Providence. For more information, please contact dps@providence.edu.

Omar Rivabella, *Requiem por el alma de una mujer*. Buenos Aires: Editorial Sudamericana, 1989, 126 páginas.

La urgencia de los hechos hicieron que esta novela se publicara primero en inglés (1986) y que recién en 1989 se tradujera al castellano nativo de su autor, pues éste, quien se encontraba en Estados Unidos, quizás buscaba un mayor público de lo que pudiera brindar el texto en castellano. La primera edición de *Requiem por el alma de una mujer* del periodista argentino Omar Rivabella, apareció dos años después de la publicación del *Informe de la Comisión Nacional de la Desaparición de Personas (CONADEP): Nunca más*, y aunque el autor evita intencionalmente cualquier identificación directa con la Argentina, es imposible no ver que detrás de su novela está este texto, el que presenta un fragmento de las cincuenta mil páginas de testimonios documentados sobre los desaparecidos de la Argentina durante la dictadura militar (1976-1981). Por más que se esfuercen los autores del informe en que los testimonios no pierdan individualidad, y a pesar de la barbarie de los tormentos documentados, se hace difícil una verdadera identificación con las víctimas. *Requiem*, al contar la historia de una desaparecida, logra transmitir el terror a nivel visceral. Por otro, "el caso individual" de *Requiem* tiende un nexo analógico entre la realidad particular de Argentina y la universalidad de la tortura.

La historia de Susana, contada por ella misma en al forma de un diario, siendo idéntica a casi todos los testimonios recopilados por la CONADEP, logra presentar la misma información aterradora sobre el sistema represivo y genocida de las Fuerzas Armadas y sus cómplices. El diario de

Susana se escribe en lo que llamaban *centros clandestinos de detención* y llega (no sin que peligren varios individuos) a manos de un sacerdote, quien transcribe sus fragmentos. La historia empieza con el secuestro de Susana por la policía y termina más de tres meses después en el silencio-su muerte. Tres meses en que continuamente sufre, y ve sufrir a otros, torturas inenarrables.

A la par del diario de Susana, existe el del sacerdote que documenta su reacción frente a los fragmentos que debe compilar y también narra su propia historia de "sospechoso" dentro de la Iglesia. La historia paralela del padre Antonio testimonia la represión que sufrieron religiosos comprometidos con sus comunidades. El sacerdote se ve afectado de tal manera por lo que le toca transcribir, y por el silencio con que la Iglesia recibe sus preocupaciones, que al final sucumbe a un irremediable deterioro físico y mental. Este testigo también muere, y al igual que Susana deja un documento histórico de su experiencia.

Según el epílogo, los dos diarios son luego enviados al autor de la novela — en Nueva York — quien de esta manera se convierte en otro transcriptor. El lector es el próximo a cumplir la función de testigo del terror. Mundo narrado y mundo histórico se interpenetran.

Desde el punto de vista feminista *Requiem por el alma de una mujer* es una obra importante porque le da la voz a la mujer y porque la reconoce víctima de un sistema represivo que se basa orgullosamente en la dominación y en la eliminación de la diferencia. Sin embargo, podría objetarse la elección de una protagonista con características típicas del ideal del patriarcado: Susana posee virginidad (a pesar de estar comprometida), certificado de dactilógrafa y diploma de música; es estudiante universitaria, pero de literatura, carrera aceptable para mujeres. Pero vista de otra manera, esa elección hace resaltar la irracionalidad del aparato represivo, pues se tortura y asesina también a los que encarnan el ideal femenino del sistema.

El catolicismo activo de Susana también desmiente la meta oficial de la dictadura de proteger los ideales cristianos, y la persecución del sacerdote por parte de sus superiores denuncia a su vez la complicidad de la Iglesia en el genocidio.

Aunque el género del diario impide un lenguaje de grandes acrobacias, cumple sin embargo la meta vanguardista de acercar el arte a la historia. El rol del lector es doble: cumple una función *narrativa* y *vital*, pues es lector de los hechos históricos. Una narrativa lineal, que tiene en su centro una protagonista ideal — una narrativa de "post-boom" — es, según Andreas Huyssen (*After the Great Divide*), capaz de concientizar a un pueblo, pues sólo una escritura de tipo tradicional puede lograr una identificación entre el lector y el personaje (la víctima de la represión). Esta identificación se dirige al lector como actante en su mundo y lo libera de la culpa de su

silencio cómplice frente al sistema genocida. Lo que Huyssen denomina *política de la identificación* — identificación emocional — es esencial para todas las comunidades víctimas del fascismo, sistema que ejerce la represión afectiva y la prohibición de la solidaridad. Lo que la dictadura nos quita es lo que esta narración nos devuelve.

Olga Juzyn-Amestoy
Rhode Island College